



SELÇUK ÜNİVERSİTESİ  
TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI ENSTİTÜSÜ

# TÜRKİYAT ARAŞTIRMALARI DERGİSİ



SAYI: 5

YIL: 1999

**MOLLA CÂMÎ'NİN BESMELE ŞERHİ**  
**ve**  
**TÜRK EDEBİYATINA TESİRLERİ**

**Doç. Dr. Ahmet SEVGİ\***

"Besmele", "Bismi'llâhirrahmanirrahîm" in kısa ifadesidir. "Sûre-i Neml"de<sup>1</sup> geçtiği için âyet sayılır. Ancak sûre başlarında yer alan besmelelerin âyet olup olmadığı ihtilâfıdır. Kur'ân-ı Kerîm'in ilk inen âyeti "Allâh'ın adıyla oku"<sup>2</sup> meâlindedir. Hz.Peygamber de: "Allah'ın adı zikredilmeden başlanılan her meşrû işin sonu yoktur"<sup>3</sup> buyurur. Dolayısıyla müslümanlarca, meşrû işlerden önce "besmele" çekmek dînî bir vecîbe olarak telakkî edilmiştir. Bu yüzden klâsik edebiyatımızda eserlere genellikle besmele ile başlanırdı. Hattâ bazı yazarların, eserlerine besmeleyi şerh ederek girmiş oldukları da görülür. Biz bu makalemizde Molla Camî'nin<sup>4</sup> Besmele şerhi ve Türk Edebiyatına tesirleri üzerinde durmak istiyoruz...

Türkler, islâmîyeti kabul ettikten sonra diğer birçok müesseselerini olduğu gibi edebiyatlarını da değiştirdiler. İslâmî bir dünya görüşüyle yeniden oluşturulan Türk edebiyatında "konu", "tür" ve "şekil"ler genellikle Arap ve Fars edebiyatlarından alınmıştır. Bu sebeple, sözkonusu unsurların doğuşu, fikrî zemini ve gelişimi, kesin çizgileriyle bilinmeden klasik edebiyatımızın zaman içindeki yürüyüşünü takip etmek mümkün değildir.

XV. asır, klasik edebiyatımızın kuruluş devridir. Bu itibarla yazarlarımız kendilerine örnek olabilecek bazı şahsiyetlere ihtiyaç duymuşlardır. Bunların başında da şüphesiz; Nizamî (ölm.1209), Sâdi (ölm.1294), Hâfız (ölm.1388), Hüseyin Vâiz Kâşifî (ölm.1505) ve Câmî (ölm.1492) gibi şâirler gelmektedir. Ancak bunlardan Molla Câmî'nin Türk edebiyatına olan tesîri sanıldığından çok daha fazla ve daimî olmuştur. Bu gerçeği bir-iki örnekle açıklamaya çalışalım:

Bizde tezkirecilik XV. asırda başlar. ilk tezkire yazarlarımız başta Ali Şîr Nevâî olmak üzere Sehî Bey, Latîfî ve Âşık Çelebi, Câmî'nin "Bahâristânı"nından sitayişle bahsetmişlerdir. Diğer taraftan Molla Câmî'nin "Kırk Hadîs Tercümesi"nin; Ali Şîr Nevâî, Fuzûlî, Rihletî, Lâ-edrî, Nâbî, Müfid, Münîf, Seyyid İbrahim ve Zühdî tarafından Türkçeye tercüme edilmiş olması ve nihayet şâirlerin vird-i zebanı olan:

Kendi hüsnün hûblar şeklinde peydâ eyledin  
Çeşm-i âşıkdan dönüp sonra temâşa eyledin<sup>5</sup>

yahut:

Ben bilmez idim gizli ayân hep sen imişsin  
Tenlerde vü cânlarda nihân hep sen imişsin  
Bu cihân içre senden nişân ister idim ben  
Âhir bunu bildim ki cihân hep sen imişsin<sup>6</sup>

gibi beyit ve dörtlüklerin Molla Câmî'den aynen tercüme olduğunu hatırlarsak Câmî'nin Türk edebiyatına olan tesiri bir nebze de olsa anlaşılabilir olacaktır.

Şimdi bu kısa girişten sonra Câmî'nin "besmele" şerhlerine geçebiliriz. Önce "Divânı"nda yer alan besmele şerhini ele alalım:<sup>7</sup>

بسم الله الرحمن الرحيم  
اعظم اسماء عليهم حكيم  
محترمان حرم انس را  
تازه حدیثی است ز عهد قدیم  
نوزده حرفست که هژده هزار  
عالم ازو یافته فیض عمیم  
بسم سه حرفست که گوید بسم  
حرز تو در ورطهٔ امید و بیم  
بیش که کم نیست ز دو بین دو کون  
نقطه صفت در گنف او مقیم  
ارهٔ سینش به سه دندان کرد  
فرق عدو را ز سیاست دو نیم  
چشمه میمش ز زلال حیات  
میکنند احیای عظام رمیم  
هر الفش را پی جادو و شان  
شیوهٔ اعجاز عصای کلیم  
شاهد معنی چو زلامش نهان  
طرهٔ شبرنگ به روی چو سیم  
ماشطهٔ خامه ز تشدید ساخت

شانه آن طره عنبر شمیم  
هاش که باهای هویت یکی است  
فهم ذو النهیه فیها بهیم  
هست دوی روی و هریک دری  
حقه آن در دل عرش عظیم  
غنچه خایش نگشاده دهان  
با تو کند عد ریاض نعیم  
بهر تو نون دامن رحمان گرفت  
می طلبد رحمت و فضل جسیم  
یاش که عشرست در و عرش و شرع  
دیده عیان دیده عقل سلیم  
از برکات حرکاتش رود  
سالک ره بر نهج مستقیم  
بسم سکون از سکناش برد  
هر که شود بزم بقا را ندیم  
نجم هدی گشت ز نقطه‌هایش  
هریک از آن راجم دیو رحیم  
جامی اگر ختم نه بر رحمتست  
بهر چه شد خاتمه آن رحیم

Görüldüğü gibi bu manzume, kâside şeklindedir ve ondokuz beyitten oluşmaktadır. Şiirin ondokuz beyit oluşu sebepsiz değildir. Başta, "besmele" ondokuz harftir. Ayrıca ibn Mesûd'un şu meâldeki sözü de sanırım bu konuda etkili olmuştur: "Cehennemde azab eden ondokuz zebânîden kurtulmak isteyen besmele okusun. Ondokuz zebânîye karşı besmelenin ondokuz harfi birer kalkandır"<sup>8</sup>

Dikkatimizi çeken bir başka husus da Câmî'nin manzûmeye "tazmîn-i besmele" ile girmiş olmasıdır. Aslında bizim telaffuzumuza göre besmele vezne uymaz. Ancak başta Molla Câmî olmak üzere birçok şair onu mevzun sayar ve manzumelerinin başına ilk mısra olarak koyar. Câmî, bir dörtlüğünde şöyle der:

*Besmele tâc-ı ser-i Kur'ânest  
Z'ân ki sencîde ber-în mîzânest  
Vezn eger mûcib-i noksân bûdî  
Lafz-ı mevzûn ne zi-Kur'ân bûdî<sup>9</sup>*

Bu konuda diğer bir Fars şâiri de şunları söylüyor:

*Bismi'llâh ey ki münkir-i şî 'rî be-gû cevâb  
Mevzûn çîrâst ânçi be-Kur'ân mukaddemest<sup>10</sup>*

Klasik şark edebiyatında tazmîn-i besmeleye şairler çok rağbet etmiştir. Gerek dînî ve gereke hüsniyyata dair birçok esere tazmîn-i besmele ile girildiği görülür. Câmî, her üç Dîvânına da tazmîn-i besmele ile başlar:

I. Dîvân (Fâtihatü' ş-şebâb):

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm  
Hest salâ-yı ser-i hvân-ı kerîm*

II. Dîvân (Vâsıtatü'l-ıkd):

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*  
*Turfa hutâbîst zi-sifr-i kadîm*

III. Dîvân (Hâtimetü'l-hayât):

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*  
*Ümliye hamde'l-mennâni'l-kerîm<sup>11</sup>*

"Tazmîn-i besmele" klasik Türk edebiyatında da çok rağbet görmüştür. Özellikle manzum eserlerin başında tazmîn-i besmeleye çokça rastlamak mümkündür:

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*  
Oldı çün unvân-ı kelâm-ı kâdîm  
AHMET PAŞA

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*  
A'zam-ı âyât-ı kelâm-ı kadîm  
YAHYA BEY

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*  
Serv-i gülistân-ı kelâm-ı kadîm  
YAHYA BEY

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*  
Riştege çıktı niçe dürr-i yetîm  
ALİ ŞİR NEÂVÎ

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*  
Câmi'-i ersâr-ı kelâm-ı kadîm  
ZA'FÎ

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*  
Matla'-1 mevzûn-1 kelâm-1 kadîm  
LATÎFÎ

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*  
Sünbül-i güلزâr-1 kitâb-1 kerîm  
ULVÎ

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*  
Fâtiha-i genc-i kelâm-1 kadîm  
LÂMÎÎ

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*  
Efser-i râyât-1 kelâm-1 kadîm  
LÂMÎÎ

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*  
Fâtiha-ârâ-y1 kelâm-1 kadîm  
ÂZERÎ

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*  
Matla'-1 ferhunde-i nazm-1 kerîm  
NADİRÎ

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*  
A'zam-1 esmâ-y1 izâm-1 kerîm  
NAHÎFÎ

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*  
Sırr-1 ehâdîs ü kelâm-1 kadîm  
HÂKÂNÎ



*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*

Sünbül-i gülzâr-ı kelâm-ı kadîm

MUHYÎ ÇELEBÎ

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*

Zîver-i unvân-ı kelâm-ı kadîm

VÜCÛDÎ

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*

Fâtih-i gencîne-i nazm-ı kâdim

İSMETÎ (el-kâdî)

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*

Fâtih-i ebvâb-ı cinân-ı kerîm

HİSÂLÎ-İ BUDÛNÎ

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*

Kufl-küşâ-yı der-i genc-i kerîm

SÂDIK ÇELEBÎ

*Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm*

Gül-i gülzâr-ı kelâm-ı kadîm

SEZÂÎ-İ GÜLŞENÎ

Câmî, sözkonusu manzûmede "tazmîn-i besmele"yi müteâkip besmelenin harflerini ayrı ayrı ele alarak açıklar ve şiirini şu ifadelerle tamamlar: "Ey Câmî, son(umuz) rahmet değilse besmele niçin "rahîm"le son buldu?"

Kanaatimizce 15. asrın sonlarından itibâren klasik edebiyatımızda görmeye başladığımız ve biraz sonra Ali Şîr Nevâî (ölm.1501),Lâmîî (ölm. 1532), Celîlî (ölm.1569), Yahya Bey (ölm.1582), Atâî (ölm.1636), Hâkânî (ölm.1606), Nâlî (ölm.1674) ve Şâkir'den (ölm.1818) örnekler sunacağımız besmele manzûmelerinin

kaynağı Molla Camî'dir. Özellikle hamse sahibi şâirlerimizin mesnevîlerinde yer alan besmele şerhlerinde Câmî tesiri âşikârdır. Celîlî'nin Hecr-nâme'sindeki şu manzûme ile Camî'nin üzerinde durduğumuz şiiri arasında görülen benzerlikler tesâdüfî olamaz:

### HECR-NÂME'den

- 1- Besmele nazm-ı âlem-ârâdur  
Nâme-i zül'-celâle tuğrâdur  
Zâkirine cihân müsellemdür  
N'ola disem ki İsm-i A'zamdur  
On tokuz harf ise ne var ma'dûd  
On sekiz bin cihâna eyler cûd  
"Bâ" bekâ vasfına ser-âmeddür  
"Sîn"i ye'cûc-ı fitneye seddür
- 5- "Mîm" idür çeşme-i zülâl-i ma'în  
Dehen-i cân-fezâ-yı hûru'l-'în  
Her "elif" bir nihâl-i ser-keşdür  
Başı vahdet hevâsile hveşdür  
"Lâm"ı zülf-i cemâl-i sermeddür  
Sünbül-i gîsû-yı Muhammeddür  
Her ne teşdîd kim hüveydâdur  
Küngür-i kâh-ı dîn ü dünyâdur  
"Hâ"si san dîde-i cihân-bîndür  
Nergis-i bâğ-ı millet ü dîndür

10- İki "râ"sı ki 'amberîn-bûdur  
Çehre-i dînde iki ebrûdur  
İki "hâ" iki gonçe-i handân  
Zînet ü zîb-i gülşen-i irfan

Güyyâ bahr-ı rahmet içre mukîm  
"Nûn" sadef oldu nokta dürr-i yetîm

"Yâ" çeküp sîneye kemân-ı kader  
İtdi tîr-i kazâyâ hasm-ı siper

Harekâtı cihâna bâ'isdür  
Cünbiş-i âsumâna bâ'isdür

15- Sekenâtı ki tavkdur müşkîn  
Oldı halhâl-ı sâk-ı arş-ı berîn

Noktalar encüm-i hidâyetdür  
Râh-rev olana kifâyetdür

Ey Celîlî günâh-kâra ne bîm  
Hâtîme vâkı oldu çünkü rahîm<sup>12</sup>

Camî'nin besmele şerhlerinden bir diğeri de "Tuhfetü'l-ahrâr"  
adlı mesnevîsinde yer almaktadır. Söz konusu manzumenin metni  
şöyledir:<sup>13</sup>

بسم الله الرحمن الرحيم  
هست صلاى سرخوان كريم  
فيض كرم خوان سخن ساز كرد  
پرده ز داستان كهن باز كرد  
بانگ صرير از قلم سحركار  
خاست كه بسم الله دستى بيار  
مايده تازه برون آمدست  
چاشنى گير كه چون آمدست  
ور نچشى نگهت آن بس ترا  
بوى خوشش طعمه جان بس ترا  
خاك باينجا همه جانهاى پاك  
بو كه فتد ريزه زين خوان بخاك  
هر كه بود بر سر اين خوان دهش  
به بود آغاز ز بسم اللهش  
ديو كه غارتگر اين مرحله است  
بسملش از خنجر اين بسمله است  
بى كه ز پى سين بودش زينخطاب  
چون سر پستانست زام الكتاب  
تا تو ز پستانش شوى طفل وش

بهر غذای دل و جان شیرکش  
بسم شده هر دو ز ترکیب میم  
خوانده بسم حرز تو از تیغ بیم  
شکل چمن بین که برحمان درست  
گر چمن خلد نشان آورست  
مژده دهد کز خط عنبر سرشت  
بسمله باشد چمنی از بهشت  
با که دو باشد دری آمد دو لخت  
مدخل آن باغ سعادت درخت  
سین وی از باد پر جبرئیل  
سلسله بسته برخ سلسبیل  
چشم گشا چشمه هر میم بین  
جاری از آن چشمه تسنیم بین  
هر الف از وی شجر میوه ناک  
میوه آن معرفت ذات پاک  
طره حورست درو لامها  
بهر دل دید و ران دامها  
ها چو دو حلقه است پی صید دل  
گشته از آن طره بهم متصل  
راکه بود غایت سور و سرور

زو رسدت دست بدان حور  
حاکه بهشتت اشارت نما  
بهر بهشتت بشارت نما  
نون کالفش پای بود میم فرق  
ماهی کوثر که در آبست غرق  
یا که دهد یاد ز یای ندا  
میکند آواز که این سو بیا  
نه بتأمل قدم اهتمام  
خوش بگذر بر چمن این کلام  
کایتی آمد ز سور مختصر  
درج درآن سر بسی از صور  
صورت یاسین بود آن یا و سین  
در رقمش از همه بالا نشین  
نعت نخستینش بخوشر بیان  
میدهد از سوره رحمان نشان  
کرده معلم گه تعلیم آن  
فهم خوامیم ز حامیم آن  
بر سر را بین دو الف لام را  
داده نشان از دو الف لام را

از پی نونش الف اندر رقم  
پرده گشا گشته ز نون و القلم  
سطر حروفش ز بیاض و سواد  
داده ات از نور و دخانست یاد  
فتحه آن فاتح کنج ازل  
کسره آن کاسر کأس امل  
صورت جزمش که بود حلقه وار  
گوش خرد دایم از آن حلقه دار  
شانه تشدید که بر لام وریست  
تاج سر هدهد راه هدیست  
نقطه بی پست بر ارباب راز  
تخم امیدست بخاک نیاز  
نقطه نونش پی دفع گزند  
برسر نارست نهاده سپند  
و آن دوی دیگر شده چون مردمک  
نور ده دیده ملک و ملک  
نوزده حرفست بوقت شمار  
فیض رسانیده بهژده هزار  
وصف رحیم ست شده ختم آن  
صورت ختم آمده در آن عیان  
این دو دلیلت که از کردگار  
وصف رحیم ست بود ختم کار

Tazmîn-i besmele ile başlayan bu kırk beyitlik mesnevîde Camî, bismelenin kerem sofrasına bir davet olduğunu ve bu sofraya besmele çekilerek oturulması gerektiğini belirterek besmeleyi harf harf değişik benzetmelerle açıklar.

Camî'nin besmele şerhlerinin Türk şairlerine tesirini daha yakından takip edebilmek için Ali Şîr Nevâî, Lâmiî, Yahya Bey, Atâî, Hâkânî, Nâlî ve Şâkir'den bazı örnekler sunmak istiyoruz:

### HAYRETÜ'L-EBRÂR'dan

- 1- Bismi'llâhi'r-rahmâni'r-rahîm  
Riştege çıktı niçe dürr-i yetîm

Her dür anga cevher-i cândın füzûn  
Kıymet anga ikki cihândın füzûn

Riştesi hod ıkd-ı cihân riştesi  
Dime cihân riştesi cân riştesi

Genc-i bekâ zikrige ol kim yitip  
Bu dür-i şehvâr ile tesbîh itip

- 5- Rişte imes turfe kemendidür ol  
Devlet ü dîn saydıga bendidür ol

Kaysı kemend olmadı bu bir kemend  
Ravza-ı Firdevs gazâlîga bend

Bel arığıdur kim akar cân suyu  
Yok dime kim cân suyu hayvân suyu



Ol su yakasında elifdin şecer  
Şimresidin ol şecer üzre semer

Yok ki uşol rişte-i gevher-behâ  
Genc-i İlâhîga irür ejdehâ

10- Yâ ki bular barçası te'vîl irür  
'Arş-ı mu'allâ üze kandîl irür

Belki bu kandîl ara eylep ayân  
Bâğ-ı ahad fâhtesi âşiyân

Yok ki irür mahzen-i vahdetga yol  
Yol ni yol u asru yakın yoldur ol

Lîkin irür hem katıg u hem mahûf  
Eyle ki âciz durur andın vukûf

Kılguçı bu bâdiye kat'ıga meyl  
Ehl-i kabûl u red irür ikki hayl

15- Azmıga çün koydı kadem ehl-i red  
Rehber-i tevfiğdin olmay meded

"Bâ"sı ibâdın urar evvel salâ  
"Bâ" ki diğey "lâ" ni bolur cüz belâ

"Sîn"i neheng arkasınığ erresi  
Yüz kimening âfeti her perresi

"Sîn" bile "mîm"i yolıda köp hümûm  
Yolı hümûm u anıg yili semûm

"Mîm"i yılanın demidin ot saçıp  
Yol başıda yatıp ağzın açıp

20- Üç "elif" üç "lâm"ı salıp rüsthîz  
Altı cihetdin çikiben tîg-i tîz

"Hı"lar uçı katlı işige tîz olup  
Ramh uçı dik her biri hûn-rîz olup

"Rı"ları kim zâhir itip iktirân  
Fâş olup andın zarar-ı bî-kerân

"Hı"sı helâk itkeli kullâb-veş  
Mehleke kalbi ara kullâb-keş

"Nûn" çikip il sehmi için "yâ"sını  
Belki bekâ zer'ı için dâsını

25- "Yâ"sı muhâlif sarı harf-ı nidâ  
Ya'nî it elinde hayâtın fidâ

"Nokta"ları ol yol ara taşlar  
Taşlar olmay ki kisük başlar

"Mîm"ler anda girih üzre girih  
"Cezm"ler anda zırh üzre zırh

Her sarı teşdîd ü ta'addüd bile  
Zâhir olup ilge teşeddüd bile

Her niçe kim nâzırı maksûd olup  
Ehl-i nazar közige merdûd olup

- 30- Lîk kaçan kat'ıga ehl-i kabûl  
Azm kılıp eylese ol yan nüzûl
- "Bâ"sı burun bâ-yı beşâret durur  
Şimresi kirmekke işâret durur
- "Sîn"i selâmet yolının zînesi  
Belki sa'âdet yüzi âyînesi
- "Mîm"i açıp menzil-i maksadga yol  
Belki bu menzil ara ser-çeşme ol
- Her "elif"i kim yiridür cân ara  
Şem' olup ol tâze şebistân ara
- 35- "Lâm"ları barça livâ-yı zafer  
Birip anga cilve hevâ-yı zafer
- Ravza-ı cenetga ışık "râ"ları  
Gonça-ı vahdetga bişik "hâ"ları
- "Hâ"sı hüviyetni kılıp cilve-geh  
"Lâm"ı bile kâyil-i "*el-mülkü leh*"
- "Mîm" ki "nûn"dın kılıban intihâ  
Cânga koyup minnet-i bî-müntehâ
- "Yâ" bile "mîm"i kılıp izhâr-ı yem  
Eylegeli garka-i bahr-ı kerem
- 40- "Nokta" vü "teşdîd" anga çakmak u taş  
Kılmak üçün pertev-i elf şem'ı fâş

"Cezm"i salıp tavk köngül boynıga  
Nokta bekâ dürrini cân koynıga

Hem harekâtıdın i'ânet itip  
Yitkeli maksûdga tehrîk itip

Hem "sekenât"ı kılıp ifşâ sükûn  
Anda tevakkufga bolup reh-nümûn

Sâyiri çün pûyega gâmin açıp  
Gerdidin etrâfıga cânlar saçıp

45- Baş ayagı başdın ayag cân bolup  
Başdın ayak cân ni ki cânân bolup

Azmide ol kavmga dâg üzre dâg  
Kat'ıda bu haylga bâg üzre bâg

Hikmeti ol kahr ile bu lutf ara  
Uşbu ki tolgay iki mihmân-serâ

Tâ eger ot salsa celâliyyeti  
Lutf ile urgay su cemâliyyeti

İsteben ey haste Nevâyî nevâ  
Beyle seferga kılır irseng hevâ

50- Yol yaman u yahşısıdın yime gam  
Bism'illâh digil u koygıl kadem<sup>14</sup>  
(Müfte'ilün/Müfte'ilün/Fâ'ilün)

“VÂMIK U ‘AZRÂ”dan

- 1- *Este ‘îz bi’llâh min-keydi’r-racîm*  
*Müsta‘inen bismihi’r-rabbi’r-rahîm\**

Hırz-ı Bismi’llâh durur bir zer kilîd  
Feth olur anunla kufl-ı her ümîd

Mekr-i şeytândan sana ta‘vizdür  
Cümle ahkâmı kazâ-tenfizdür

Câmi‘-i âyât-ı Kur’ândur ol  
Hutbe-i ahkâm-ı Rabbânîdür ol

- 5- Dehre tuğrâ-yı misâli bi-misâl  
Yir ü gök hükmine eyler imtisâl

Matla‘-ı dîbâce-i suhf-ı ilâh  
Şemse-i evvân-ı kadr ü ‘izz ü câh

Mühr-i tevkî‘-ı refi‘-i mülk-i dîn  
Sebt-i yarlıg-ı belîğ-ı ‘âlemîn

Huccet-i i‘câz için vech-i vecîh  
İhtitâm-ı mührîdür "*lâ-raybe fih*"\*\*

"Nokta"sı hâl-i ruh-ı Ümmü’l-kitâb  
Nüktesi tevhîd için "*faslü’-hutâb*"\*\*\*

---

\* Rahîm olan Allâh’ın isminden yardım dileyerek, huzurdan koğulan şeytanın hîlesinden Allâh’a sığınırım.

\*\* "O’nda hiç şüphe yoktur" Bakara Sûresi (2) Âyet:2

\*\*\* "Dâvâları ayırt etme yeteneği..." Sâd Sûresi (38) Âyet:20

10- Birdür çün iki 'âlemden murâd  
Kıldı bir noktayla "bâ"sı ittihâd

İki 'âlem sırrıdır ol nokta bes  
Nûr-ı vahdetden olupdur muktebes

Kutbıdır bu nokta 'arş-ı enverün  
Merkezidür işbu ferş-i 'anberün

Olmayan bu nokta sırrından habîr  
İdemez hurşîd-veş keşf-i zamîr

Kurratü'l-'ayn-ı cihândur bu güher  
Nûr-ı şem'-i akl u cândur bu güher

15- "Sîn" inün tutduğı oldur taraf-ı leb  
Kim bu sırrun setrini eyler taleb

Kim ki bu sırdan iderse nokta hall  
Erre ber-serdür siyâsetden bedel

Kimse hall itmez bu sırrun 'ukdesin  
Ursa dendân serteser mânend-i "sîn"

Ma'rifet bâbında eylersen heves  
"Bâ" vü "sîn" ün remzi dâ'im sana bes

"Mîm" kim ser-halka-i merdân durur  
Efseri mihr ü meh-i devrân durur

20- Çeşmesinden çeşm-i cân pür nûrdur  
Tal'atından mülk-i dil ma'mûrdur

Mihr gibi nûrdan açup dehân  
Çin sabâhun nüktesin eyler beyân

Erba'inden ger dilersen dem-kadem  
"Hoş derdem kün nazar ender-kadem"\*

Benzer engüşt-i Muhammeddür bu "mîm"  
Kim kamer kursını kılmışdur dü-nîm

Âdem için itdi Hak bunu tamâm  
Nâme-i tekrîme mühr-i ihtitâm

25- Her "elif" bir servdür Tûbâ-hırâm  
Kim cinân bâğında kılmışdur makâm

İstikâmet râhıdur İslâma bil  
Nüktesi "İnnâ hedeynâhü's-sebîl"\*\*\*

Mûsî-i cân eyleyüp anı 'asâ  
Gösterür Fir'avn-ı nefse ejdehâ

Sırr-ı vahdetdür miyân-ı cânda  
Zâhir ü bâtın budur îmânda

Remz ider ma'nî vü sûret bu tılsım  
Kim müsemmâ birdür bin ise ism

30- Zîver-i İslâmdur ol "lâm"lar  
Zülf-i dilber gibi olmuş dâmlar

Şekl-i "teşdîd"ini müşgîn şâne bil  
Dembedem hıdmet bu 'âlf-şâna bil

---

\* Hoş derdim var, boyuma bak.

\*\* "Biz insana yol gösterdik." İnsan Sûresi (76) Âyet:3

Erredür bu şâne-i müşğîn meger  
İki şâh itmiş o "lâm"ı serteser

Görinür gerçi hilâl-âyîn o "lâm"  
Lik 'add olunsa bir mehdür tamâm

Bestedür fülk-i felek ol "lâm"ile  
Tâze cân mülk-i melek ol "lâm" ile

35- Şast-ı 'âlemdür kılur bî-dâne dâm  
'Akla pâbend olsa tan mıdur o "lâm"

"Hâ"sınun kim hû bilür mâhiyyetin  
Penç vaktün remz ider farzıyyetin

Hüdhüd-i câna hidâyet tâcıdur  
Ya'nî ol "hâ" mü'minün mi'râcıdur

Munzam olmuş çeşmüne cândur bu "hâ"  
Kuvvet-i envâr-ı 'akl u dîdehâ

Berk urur çün kim dilinden nûr-ı şevk  
Olsa tan mı mihre çenber mâha tavk

40- Ol iki "râ" kim cihân-ârâ durur  
Sırrın anlar ol kim ehl-i râ durur

Bagludur bu "râ"da kalb-ı 'arş u şer'  
Hall olur bu râyile her 'örf ü fer'

İki yüzden dehre ibtişâr ider  
Hayra rahm u şerre recm izhâr ider



Rûy-ı revnakdur riyâz-ı cennete  
Rây-ı râhatdur dil-i pür mihnete

"Hâ"larıdır gonçe-i bâg-ı ümîd  
Feth-i bâb-ı heşt-cennet çün kilîd

45- Kible-i Hakdur harîm-i hâcete  
Sebt-i rahmetdür sicill-i huccete

Cümle hayvândan kılur tekmîl-i rûh  
Vahy-ı rahmândan virür her dem fütûh

"Nûn"ı olmuşdur esâs-ı "kün-fekân"  
Bunun üstinde turur kevn ü mekân

Kâ'inât emrinde kâfi oldı bu  
'Ayn-ı âlem oldı kâfi buldı bu

Çünkü levh üzre kalem nakş itdi "nûn"  
Zâhir oldı nükte-i "mâ-yesturûn"\*

50- Ka'ıdır 'ummân-ı 'irfânun bu "nûn"  
Câyıdır zü'n-nûn gibi cânun bu "nûn"

"Yâ"sıdır her dem du'â okına yâ  
Anı çek cân ile bî-reyb ü riyâ

Tâ sana âyât-ı Kur'ân 'öşr-i 'aşr  
Ola sertâser 'ayân bî-leff ü neşr

Fülk-i "râ"nun oluban rahmet demi  
Cânunı gark eyleye vahdet yemi

---

\* "(Kalemle) satır satır yazdıklarına and olsun." Kalem Sûresi (68) Âyet:1

"Fetha"lar miftâh-ı bâb-ı gaybdur  
Nasb-ı rif'at oldugı lâ-reybdür

55- "Kesre"lerdür karış-ı Kısırâ kâsiri  
Olsa tan mı cân bu sırrun kâsırı

"Zamme"lerdür râfi'-i a'lâm-ı dîn  
Her "sükûn"dur cezm için 'ayne'l-yakîn

"Nokta"lardur çâr-rükni-kâ'inât  
Merkez-i heft-âsümân u şeş-cihât

LÂMÎ'Î ko noktalar tefsîrini  
İtme câhiller gibi teksîrini

Sâhili yokdur bu bahrun urma dem  
Pür-gühersen yum sadef – kirdâr fem<sup>15</sup>  
(Fâ'ilâtün/Fâ'ilâtün/Fâ'ilün)

### GENCÎNE-İ RÂZ'dan

1- Cân u dilden diyelüm bismi'llâh  
Açalum sûzla gencîne-i râh

Sözlerün besmeledür sultân  
Kibriyâsıyla turur dîvânı

Şecer-i sidre gibi zîbâdur  
Cümleden anun için a'lâdur

Nitekim Hazret-i Cibrîl-i emîn  
Gidemez andan öte 'akl-ı güzîn

5- Bu gülistân-ı latîf ü ra'nâ  
O dıraht ile bulur hüsn ü bahâ  
Serv-i gül-zâr-ı bekâdur ki revân  
Togrulup ana uçar tâyir-i cân  
Sanki yapraklarıdur nakş-ı hurûf  
Ol hurûf oldı me'ânîye zurûf  
Cümle harfinden o ser-hayl -i makâl  
Saldı tûbâ gibi her yana nihâl  
Olur ol surhıla olsa mektûb  
"Şeceri'l-ahdarı nâran"\* gibi hûb

10- Lâciverd ile yazılsa fi'l-hâl  
Gösterür sünbül-i Hindûya misâl  
Sünbül-i gülşenidür Kur'ânun  
Başı üzre yiri vardur anun  
Cân göziyle ana bak âlemde  
Benzer ol sanki livâ'ü'l-hamde  
Oldı ol satr-ı Rahîm ü Rahmân  
Evvel-i mevc-i muhîtü'l-Kur'ân  
Şerh olursa eger ol mevc-i kadîm  
Katesinden çıka bin dürr-i yetîm

15- Ki o mevce göre deryâ-yı semâ  
Katre-i şebneme benzer gûyâ

---

\* Size yeşil ağaçtan ateş meydana getirdi. Yâsin Sûresi (36) Âyet:80.

Sanasın oldu o mevc-i hasenât  
Ehl-i îmân olana tîg-1 necât

Sımaga cünd-i şeyâtîni tamâm  
Cümle harfi bir alay oldu müdâm

Her dem ol a'zam-1 esmâ-yı alîm  
Oldı miftâh-1 dür-i bâg-1 na'îm

Ol-durur evvel-i mektûb-1 kalem  
Oldı ser-defter-i levh-1 a'zam

20- Yazdı çün şâh-1 kalem hatt-1 vücûd  
Düşdi levh üstine zıll-1 memdûd

Eser-i kudret-i Hak buldı zuhûr  
Geldi bir yire hemân zulmet ü nûr

Ya'ni cem' oldı celâl ile cemâl  
Âfitâb ile olan sâye-misâl

Bu iki şâhid ile vahdet-i zât  
Oldı her ehl-i yakîne isbât

Levhi ol hatt-1 şerîf eyledi zeyn  
Halka fâş oldı rumûz-1 sakaleyn

25- Âhiret âyînesidür dünyâ  
Keşf olur zulmet ile nûr-1 hüdâ

Vahdet ehlinün olan hem-râhı  
Hırz-1 cân eyledi bismi'llâhı

Ma'nî-i hâsı-durur genc-i nihân  
Resmi şemşîr-i tılısm-ı rahmân

Bâr-ı envâr ile elfâz-ı bülend  
Üştür-i kudrete oldu mânend

Besmele meddi-durur şekl-i mehâr  
Kelimât oldu ana sanki katâr

30- Yola gir hizmetine ol kâyim  
Ol mehârı koma elden dâyim

İsm-i a'zam-durur ol rûh-ı kelâm  
Gülşen-i dilde kıl ol serve makâm

Bulunur anun ile genc-i vücûd  
Bilinür anun ile zât-ı vedûd

Aceb âyînedür ol tîg-ı celâl  
Ki görür ehl-i kemâl anda cemâl

Rûy-ı maksûda vücûd oldu nikâb  
Nola çâk olsa anunla bu hicâb

35- Olur ol satr-ı cemîle temsîl  
Bâl u per açup uçan Cebrâîl

Sâye-i hâme-i kurdet oldur  
Medd-i memdûd-ı ilâha yoldur

"Nokta" kim "bâ"sı ile hem-demdür  
Nokta-i dâ'ire-i âlemdür

Bâreke'llâh zihî sırr-ı nihân  
Anda derc oldı ulûm-ı dü-cihân

"Sîn"i serdâr-ı selâmetdür anun  
Meddi bir cısr-ı hidâyetdür anun

40- Oldı sâlihler ol kadd-ı azîm  
Sebeb-ı rahmet-ı rahman u rahîm

"Mîm"i bâlâ vü mu'allâdur anun  
"Elif"i âlî vü a'lâdur anun

İlm-ı zât-ı refî'u'd-derecât  
Oldı müstecmi'-i esmâ vü sıfât

Bana bir Hızr-ı tarîk oldı refik  
Didi Allâhü veliyyü't-tevfîk

Dil ü cân levhine tuğrâ oldur  
Hak bu kim a'zam-ı esmâ oldur

45- Ol-durur menba'-ı ilm ü hikmet  
Ol-durur sâye-ı dest-ı kudret

Mest ü hayrânıdır a'yân-ı ukûl  
İdemez nokta-ı imkân ana yol

"Elif"i sanki tarîkat yolıdır  
Ne tarîkat yolu vahdet yolıdır

Zâhir ü bâtın-ı ihlâs oldur  
Cünd-ı Hakka alem-i hâs oldur

Sâlike şem‘-i hidâyet oldur  
Ayn-ı engüşt-i şehâdet oldur

50- Nevvera'llâh zihî şem‘-i hüdüâ  
Virdi dil ka‘besine nûr u ziyâ

"Elif"ün remzi-durur ey âbid  
"İnnemâ'llâhü ilâhun vâhid"

Müstakîm olmagıla ehl-i yakîn  
Olur Allâha "elif" gibi yakın

Olmayan ilm-i ledün âgâhı  
Ne bilür "lâm"-ı kelâmu'llâhı

Bu salâha iremez sâlik-i hâm  
Zühd ile kılmayıcak kaddini "lâm"

55- "Hâ" gibi aç gözünü kalma melûl  
Mâ-sivâ'llâhı ko Allâh ile ol

Revzen-i "hâ"ya nazar kıl her bâr  
"Halaka'l-hâluku fihâ'l-enhâr"

Gonce-i heşt-behişt ol "hâ" dur  
Penc-gâh-ı ameले îmâdur

Şekl-i "teşdîdi" gibi ehl-i firâk  
Göremez kendüyi Allahdan ırak

"Fetha"sı fâtihi-sırr-ı esmâ  
"Cezm" idür halka-i bâb-ı takvâ

- 60- Kime kim mürşid ola ism-i ilâh  
Zerrece iremez ana naks u tebâh
- Çünkü ol ismi ide vird-i lisân  
Arş u kürsi göre mü'min olan
- Hâne-i dilde ger olursa mukîm  
Âlem-i keşfe ire kalb-i selîm
- Keşf olur ismi ile nûr-ı hüdü  
Bulınur Allâh ile zât-ı Hudâ
- Dîdeden açmaz ise nûr-ı nikâb  
Cân gibi görmez anı ehl-i hicâb
- 65- Cennete uçmak için ehl-i salât  
Zikri vü fikri olur iki kanat
- İsm-i zâtında olur akl zebûn  
Nice vasf ola o zât-ı bî-çûn
- Ol makâma varamaz akl-ı enâm  
Girü Allâh bilür anı tamâm
- "Lâm"lar anda dil-i kalb-i selîm  
"Hâ"sı oldu harem-i Hakda mukîm
- İki "râ" gurre-i îdeyn-i şerîf  
İki "hâ" manzara-i nûr-ı latîf
- 70- "Mîm"ün altında o "nûn" oldu mekîn  
"Nûn" gibi ki olur zîr-i zemîn



Nefsimüz murgını kılmaya zebûn  
Dâne vü dâm-ı kazâdur ol "nûn"

Ayn-ı aşk ile ana ol nigerân  
Görinür anda cemâl-i rahmân

Da'vet-i rahmet-i Hakka gûyâ  
"Yâ"sı olmışdur anun harf-i nidâ

Yazılır gerçi ki mâ-tahte "rahim"  
Oldı tâc-ı ser-i mushaf ol "mîm"

75- Zikri vü fikri anun ey YAHYÂ  
Seni isâ gibi ider ihyâ

Cümle esrârın idersen izhâr  
Söz uzanur nitekim kâmet-i yâr

Ol "rahîm" ile sözi hatm eyle  
Rây-ı esrârın anun ketm eyle

Hâne-i dilde yakar meş'aleyi  
Hall iden "besmele" vü "hamdele"yi<sup>16</sup>  
(Fe'îlâtün/Fe'îlâtün/Fe'îlün)

### SOHBETÜ'İ-EBKÂR'dan

1- İdelüm besmeleyi hâdî-i râh  
Yürisün kâfile-i hamd-i ilâh

Sâlike olmağınun râh-nümâ  
İleri geldi bu satr-ı zîbâ

Tutan ol şemme meşâmm-1 cânı  
Duya bûy-1 nefes-i rahmânı

Sebze-i dil-keş-i cenâb-1 na'îm  
Sâye rahmet-i rahmân-1 rahîm

5- Oldı sünbül gibi zeyn-i safahât  
Safhası bâg-1 mu'attar nefehat

Satr-1 ser-meşk-i debistân-1 cemâl  
Resm-i tevkî' misâl-i iclâl

Semen ü sünbül ile safha riyâz  
Ufuka döndi sevâd ile beyâz

Subh olup irdi dem-i feyz-i ilâh  
Seçilür ise nola hayt-1 siyâh

Noktalar sayd-1 me'ânî izidür  
Subh-1 sâdıkda scher yıldızıdur

10- Ebr-i rahmet gibi itdi pür-nem  
Oldı feyzi ile sebz ü hurrem

Sırr-1 ayât-1 şifâya mazhar  
Noktalar anda söyünmiş ahker

Lem'a-i nûr-1 siyâha benzer  
Rütbesi olsa nola bâlâ-ter

Oldı ye'cûc-i fiten tard-1 ebed  
İtdi şemşîr-i güher-bârını sed

Safha-i ravzasına tenzîlün  
Sâye-i şehperidür Cibrîlün

15- Besmele vasfın idersen tekrâr  
Yine bismillâh olur âhir-i kâr

Zer-i küttâbla olup zîb kitâb  
Sâlike andan olur fethu'l-bâb

Sanki âb içre şu'â-ı hûrdur  
Noktalar âbda nîlûferdür

Besmele nokta-i "bâ" ile hemîn  
Oldı çevgân ile gûy-ı müşgîn

Saldı anunla dil-i nûrânî  
Şâh-sâr-ı sühana çevgânı

20- Cemen-i ma'nîye anunla varur  
Meyve-i ter yerine söz koparur

Yine çevgânî-i gülgûn-zebân  
Demidür kılssa anunla cevlân

Meddi gûyâ ki sırât-ı ebrâr  
Olur üstinde nazar berk-güzâr

Surh ile yazsalar anı fi'l-hâl  
Gösterür rûy-ı celâl ism-i celâl

Oldı surh ile bu satr-ı zîbâ  
Şâh-ı mercân-ı kenâr-ı deryâ

- 25- Erguvân şahıdur ol peyker-i âl  
Gûyiyâ satr-ı siyâh ana zilâl
- Lâciverd ile o satr-ı halkâr  
İtdi remz-i "şecer-i ahdar-ı nâr"
- Medd-i memdûdi zülâl-i tesnîm  
Merc-i dendânesi âsâr-ı nesîm
- "Bâ" ile "sîn" midür anda aceb  
Ya tebessümde mi dendânla leb
- "Bâ"-i zîbâdaki nokta el-hak  
Hâl-i leb gibi virüpdür revnak
- 30- Cûy-ı medd oldu çü "mîm"e peyvend  
Lûle-i çeşme gibi eyledi bend
- "Elif"i devha-i serv-i şimşâd  
Dâmeni hârdan olmuş âzâd
- "Lâm"ları lütf ile el bir itmiş  
"Cezm"i engüştine zihgîr itmiş
- Ayn-ı "hâ" zîver-i hatt-ı tâze  
Döndi mir'ât-ı siyeh perdâze
- Şedde mi safha-i berrâk üzre  
Hattınun şânesi mi tâk üzre
- 35- "Râ"ları gurre-i mâh-ı ramazân  
Ebr-i müşgîn arasında rahşân

"Hâ"sı çün "mîm"le revnak buldı  
Tâc-1 ser sûre-i "hâ mîm" oldı

Harem-i Hazret-i Hak cilve-gehi  
Hüsn-i bî-hadd ile gecdür külehi

"Nûn"ıdur ser-'alem-i sırr-1 şeref  
"Nokta"sı anda müdevver mushaf

"Mîm"ıdur ukde-i mûy-1 mahbûb  
"Lâm"ları turrası kullâb-1 kulûb

40- Gerçi on harfdür ol satr-1 latîf  
Lîk ma'nâ nice bin aşr-1 şerif

Fetha vü kesresi zîb-i tenzîl  
Dökdi per Sidrede gûyâ Cibrîl

Arada üç "elif" olmadı ayân  
Oldı üçler gibi gözden pinhân

Vasfın itsen ne kadar yârâna  
Tayanırsun yem-i bî-pâyâna

Oldı bu muntahab-1 satr-1 kerîm  
Câmi'-i cümle-i Kur'ân-1 'azîm

45- Nazarun eyle ATÂ'Î vâlâ  
Bunı fehm eyle yüri icmâlâ

İsm-i sırrı bilüp eyle tekrâr  
Açıla tâ sana genc-i esrâr

Feth-i bâb-1 sühan itsen gâhî  
Kıl kitâba ana bismillâhî<sup>17</sup>  
(Fe'ilatün/Fe'ilâtün/Fe'ilün)

### NEFHATÜ'L-EZHÂR'dan

1- Bismi'llâhî'r-rahmâni'r-rahîm  
Fihris-i garrâ-yı kitâb-ı kerîm

Ser-i sühan nüsha-i faslu'l-hitâb  
Tâc-ı trâzende-i ümmü'l-kitâb

Târ-ı bem-i nağme-i kânûn-ı nâz  
Rište-keş-i gevher-i meknûn-ı râz

Perde-rubâ-yı der-i mülk-i bekâ  
Kible-nümâ-yı harem-i kibriyâ

5- Cedvel-i takvîm-i hakîm-i ezel  
Râhber-i hitta-i ilm ü amel

Râdde-i defter-i dîn-i kadîm  
Deffe-i mensûc-ı kelâm-ı kadîm

Vâsıtatü'l-ıkd-ı le'âl-ı makâl  
Râbıta-i sübha-i erbâb-ı hâl

Oldı imâm-ı rakam-ı saf-zede  
Hem-çü 'imâme ser-i tesbîhde

Şa'sa'a-i matla'u'l-envâr-ı dîn  
Kıfl-ı der-i mahzenü'l-esrâr-ı dîn

10- Leyle-i kadr oldu sevâd-ı murâd  
İtse nola secde o nahl-ı murâd

Besmeledür her habere mübtedâ  
Sâlike yol gösterür engüşt-i "bâ"

Besmeledür mecrâ-yı fülk-i emân  
Hey'et-i meddi çekilen rîsmân

Besmeledür dâver-i bâlâ-nişîn  
Husrev-i hâver gibi tenhâ-nişîn

Besmele şâhîn-i terâzû-yı dîn  
Besmele ser-pençe-i bâzû-yı dîn

15- Fark-ı şeyâtine çeker dûr-bâş  
Nokta ile tîgdur ol katre-pâş

Besmele bâlâda durur dâ'imâ  
Oldı meger evc-i hevâda hümâ

Levhada ol satr-ı musanna'-rakam  
Levhde gûya ki zılâl-i kalem

Levha degül lem'a-i müşgîn-fitîl  
Ya per-i pür-şa'sa'a-i Cebre'il

Surh u siyâh ile bu hırz-ı emân  
Kullede geh âteş ider geh duhân

20- Surhıla ol ser-varakun zeynidür  
Şekl-i ufukda şafakun ayıdır

Meddi ile hey'et-i "bâ" âşikâr  
Şâhda bir gonçe-i zülf-i nigâr

Nokta vü med zînet-i kurtâsdur  
"Bâ" ser-i mismâra iner fâsdur

Hâne-i dîn ü dili ta'mîr ider  
Hem der-i şûr u şeri tesmîr ider

Anda nihândur "elif"-i ism-i zât  
Oldı meger cedvel-i âb-ı hayât

25- Nokta olup kevkeb-i dünbâle-dâr  
Noktadan oldı ol "elif" âşikâr

Beyza iken kudret-i settâra bak  
Ol çekilen tîg-ı güher-bâra bak

Lânesüz ol beyzadan oldı ayân  
Beççe-i sî-murg-ı bülend-âşiyân

Sünbüle-i necm-i hidâyetdür ol  
Kevkeb ile burc-ı sa'âdetdür ol

Meddini seyr eyle ser-i "mîm"de  
Gerdeni bismilgeh-i teslîmde

30- Meddi ile "mîm"ine eyle nazar  
Râh-ı hakîkatde kılı kırk yarar

Dîde-i "mîm" eyledi "sîn"e nazar  
Meddi şu'â'-ı basarıdur meger



Oldı terâzû-yı nazarla revân  
Rište-i medd üzre resen-bâz-ı cân

Câna irerdi o resenden hatar  
Ukde-i "mîm" olmasa muhkem eger

İsm-i celâl ile kaşîde hemân  
Şâne ile tâze hat-ı mehveşân

35- İsm-i celâli gören âgâhdur  
Farkda ol sırr-ı yedu'llâhdur

Döndi sipihr-i tabakât-ı sûtûr  
Besmele arş-ı felek-i feyz-i nûr

Arş ana nisbet ile ferşdür  
Mazhar-ı rahmân-ı ale'l-arşdur

Ahsen-i cümle kasas olsa revâ  
Çünkü ayân anda "elif lâm râ"

Şekl-i "elif-lâm"ına bak fi'l-mesel  
Rahmın umar şefkat için sunmuş el

40- Nakş ola hâtıra ism-i rahîm  
Aldayamaz âdemi dîv-i racîm

Oldı hakîkatde o ikd-ı nazîm  
Fihris-i ma'nâ-yı kelâm-ı kadîm

"Lâm"ları gurre-i garrâ-yı mâh  
Her "elif" Allâha gider şâh-râh

Çün "elif" ülfet iden ol râh ile  
Zâhir ü bâtin olur Allâh ile

Bir birine mümtezic elfâz-ı çâr  
Dinse anâsır nitelikim çâr-yâr

45- Müstenid-i mezheb-i ehl-i yakîn  
Müntahab-ı çâr-kitâb-ı güzîn

Heft butûnı yedi bahr-ı azîm  
Ma'nîde îcâz-ı kelâm-ı kadîm

Besmelede seb'-ı mesânî nihân  
Tutdı kemîn anda bu ceş-i girân

Besmelenün sırrı dahı "bâ" dadur  
"Bâ"daki de nokta-i yek-tâdadur

Nokta-i "bâ" nükte-i pinhân imiş  
Hatm-i der-i mahzen-i irfân imiş

50- Besmeledür Hakkun ulu ni'meti  
Anda mükerrer sıfat-ı rahmeti

Evvel ü âhır kıl anı hırz-ı cân  
Eyle ATÂYÎ gibi vird-i zebân<sup>18</sup>  
(Müfte'ilün/müfte'ilün/fâ'ilün)

### **HİLYE-İ HÂKÂNİ'den**

1- Besmeleyle idelüm feth-i kelâm  
Feth ola tâ bu mu'ammâ-yı be-nâm

Gösterür âyînesi "besmele"nün  
Hilye-i pâkin o vech-i hasenün

Bilmeyen şevket-i "bismi'llâh"ı  
Anlamaz sırr-ı kelâmu'llâhı

Olmasa besmele resmi memdûd  
Cins-i eşyâda olur mıydı vücûd

5- Murg-veş bâl açamaz hâsılı söz  
Nîm-bismil gibidür besmelesüz

Bâğ-ı vahdetde nem-i lütf ile pür  
Gûyiyâ besmele bir sünbüldür

Nazar iden kişi "bismi'llâh"a  
Benzedür ceş-i ricâlü'llâha

Göre 'izzetle sûtûr-ı mushaf  
Karşu turur ana gûyâ saf saf

Bâreke'llâh zihî sırr-ı latîf  
Bulur anunla şeref nazm-ı şerîf

10- İbtidâsında olan "bâ" sı anun  
Başları tâcî durur esmânun

"Sîn" idür sûsen-i bâğ-ı melekût  
"Mîm" idür gonca-i şâh-ı ceberût

"Lafzatu'llâh"ı açılmış güldür  
Yer yer ı'râbı ana bülbüldür

Sâni'un oldugına lütfi amîm  
Gösterür hey'et-i rahmân u rahîm

Olduğün taraf-ı Hakka delîl  
Serine tâc ider anı tenzil

15- Çekdüğün reh-i vahdetde 'alem  
Üsti yanına alur levh u kalem

Açduğün der-i feyyâzı ana  
Başı üstinde yer eyler "tâ hâ"

Fikr idersen o hurûf-ı memdûd  
Oldı ser-hadd-i ekâlîm-i şühûd

Sanasın rûh ile cism olmuşdur  
Der-i hikmetde tılısm olmuşdur

Yolu kesmişdür o şemşîr-âsâ  
Mâ-verâsına varılmaz kat'â

20- Akl-ı çâbük harekâta ancak  
Ruhsat ol sedde degin virmiş Hak

Bir sehî-kâmete benzer meselâ  
Diyemez kimse dil açup ana "lâ"

Nâzır olsan ana âyîne-misâl  
Görinür ârız-ı lütf-ı müte'âl<sup>19</sup>  
(Fe'ilâtün/Fe'ilâtün/Fe'ilün)

## TUHFETÜ'L-EMSÂL'den

- 1- Bismi'llâhi'r-rahmani'r-rahîm  
Kıble-nümâ-yı der-i zât-i Kadîm  
  
Besmelenün "bâ"sı eger feth-i bâb  
İtmese feth olmaz idi dört kitâb  
  
Olmasa memdûd eger meyl-i "sîn"  
Bulmaz idi kibleyi ehl-i yakîn  
  
Revzeni "mîm" açmasa şems ü kamer  
Bulmaz idi nûr u ziyâdan eser
- 5- Şüphesiz oldu "elif"-i ism-i zât  
Hâme-i nakkâş-ı nukûş-ı hayât  
  
"Lâm"ı nihâl-i çemen-i lâ-yezâl  
"Hâ"sı gül-i gülbün-i bâg-ı visâl  
  
"Râ"'sı hilâl-i felek-i kibriyâ  
Tâc-ı hayât oldu ser-i kevne "hâ"  
  
Eskere-i bezm-i visâl oldu "nûn"  
Çarha virüp devr ü zemîne sükûn  
  
"Yâ"sı revân-ı sü'adânun hemîn  
Gerdenine tavk-ı "velâ'z-zâllîn"
- 10- "Şedde"sidür erre-i 'ırk-ı racîm  
"Nokta"sıdur mâye-i kalb-i selîm  
  
Hükmine irmez kef-i naks u zevâl  
Besmele tigrâ-yı şeh-i bî-misâl

Besmeleyi kıldın ise hırz-ı cân  
Ol reh-i tevhîd-i Hudâya revân<sup>20</sup>  
(Fâ'îlâtün/Fa'îlâtün/Fâ'îlün)

### RAVZ-I VERD'den

1- Virdi kuvvet hayâle bismi'llâh  
Feyz-bağ oldu kâle bismi'llâh

Emr-i zî-bâl olur kemâle karîn  
Olsa tâc-ı risâle bismi'llâh

Bâb-ı bâğ-ı belâğdır "bâ"sı  
Besdir erbâb-ı bâle bismi'llâh

Sinne-i "sîn"i sa'd süllemidir  
İder ifzâ visâle bismi'llâh

5- "Mîm"i fevvâre-i keremdir ider  
Cûy-ı en'âm isâle bismi'llâh

Hüsni sûretle mûntehî olmuş  
Bâr-gâh-ı celâle bismi'llâh

Bak basîretle "lafzatu'llâh"a  
Dâldir hüsni hâle bismi'llâh

Ayn-ı rahmet miyânda "er-rahmân"  
Cilve-gehdîr cemâle bismi'llâh

"Er-rahîm" intihâda gül-şen-i feyz  
Muttasıldır kemâle bismi'llâh

10- Cısr-i memdûd u râh-ı mümteddir  
Kasr-ı dâru'n-nevâle bismi'llâh

Oldı menşûr rahmete tuğrâ  
Haşre dek lâ-muhâle bismi'llâh

Vâlideyni o dem olur mağfûr  
Dise tfl-ı se-sâle bismi'llâh

Nakş olup lehv-ı dilde ey ŞÂKİR  
Vire şöhret makâle bismi'llâh<sup>21</sup>  
(Fe'ilâtün/Mefâ'ilün/Fe'ilün)

## SONUÇ

Molla Câmî'nin Türk Edebiyatına tesiri bizde pek incelenmemiştir. Oysa gerek şekil, gerekse muhtevâ bakımından Klâsik Türk Edebiyatında Câmî tesiri sanılandan çok daha fazla ve dâimî olmuştur. "Besmele" üzerine yaptığımız bu araştırmada gördük ki onun 15. asırda yazdığı "besmele şerhleri"nden, başta çağdaşı Ali Şîr Nevâî (ölm. 1501) olmak üzere Lâmi'î (ölm.1532), Celîlî (ölm. 1569), Yahyâ Bey (ölm.1582), Atâî (ölm. 1636), Hakânî (ölm. 1606), Nâfî (ölm. 1674), Şâkir (ölm. 1818) gibi birçok Türk şâiri etkilenmiş ve Câmî tarzında besmeleyi şerheden manzûmeler kaleme almışlardır. Bu çalışmamızda, sözkonusu manzûmeler bir araya getirilerek hem mukayeseli edebiyat araştırmaları bakımından hem de edebî mahsüllerin tarih içindeki seyrini takip edebilmek açısından yeni bir metod ortaya konulmaya çalışılmıştır.

\* S.Ü.Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Müdürü

<sup>1</sup> Bkz. Neml Sûresi (27) Âyet:30.

<sup>2</sup> Bkz. Alak Sûresi (96) Âyet:1.

<sup>3</sup> Bkz. Hamdi Yazır: Hak Dini Kur'an Dili, c.1, İst. 1997, s.46.

<sup>4</sup> Asıl adı, Nureddin Abdurrahman b. Ahmed olan Câmî, 1414'te Harcird'de doğmuştur. Harcird kasabasının bağlı olduğu Câm şehrine nisbetle "Câmî" mahlasını alan ve bu adla tanınan İran'ın bu büyük şâir ve âlimi geride birçok eser bırakarak 1492'de Herat'ta ölmüştür. (Hayatı ve Eserleri hakkında bilgi için bkz.İSLÂM ANSİKLOPEDİSİ, c.3, İst. 1977, s.16-17).

<sup>5</sup> *Hüsn-i hiş ez-rû-yı hûbân âşikârâ kerdeyi*

*Bes be-çeşm-i âşikan ân râ temâşâ kerdeyi*

(Bkz.Abdurrahman Câmî: Dîvân-ı Kâmil-i Câmî, (nşr.Hâşim Radî) Tahran, 1962, s.708.)

<sup>6</sup> *Der-dâde ayân tu bûdeyi men gâfil*

*Der-sîne nihân tu bûdeyi men gâfil*

*Ez-cümle cihân tu-râ nişân mi-cüstem*

*Hod cümle cihân tu bûdeyi men gâfil*

Bkz. a.g.e., s.824.

"Bismillâhirrahmânirrahîm", âlîm ve hakîm olan (Allah'ın) isimlerinin en büyüğüdür.

O, ünsiyet haremının büyükleri için eski ahitten yeni bir sözdür.

Besmele ondokuz harftir ki onsekiz bin âlem ondan feyiz alır.

Bismi (lafzı) üç harftir; (ama) korku ile ümit uçurumunda seni korumak için "yeterim" der.

Onun "be"si ikiden az değildir; bak, iki cihan onun kanadının altında nokta şeklinde yer almaktadır.

"Sin" testeresini, düşman kafasını ikiye ayırarak cezalandırmak için üç dişli yaptı.

"Mîm" in gözesi âb-ı hayatla çürümüş kemiğe hayat verir.

Her "elif"i, büyütüler için Hz. Musa'nın asası mucizesini (gösterir.)

Mânâ güzeli, onun "lâm"ını, gümüş gibi yüzüne siyah renkli kakül yaptı.

Kalem süsleyicisi, "şedde" ile o anber kokulu kâkülü tarar.

"He"si hüviyyet (vahdet makamı)in "he"si ile aynıdır; orada akıl sahiplerinin idraki âcizdir.

Onda iki "re" vardır ve her biri bir incidir. O incinin kabı, yüce arşın ortası (kalbi)dır.

Onun ağzını açmamış "hâ" goncası; sana naîm cennetlerini sayar (hatırlatır).



Senin için "nûn" Rahman'ın eteğini tutmuş, büyük rahmet ve fazilet istiyor. Arş ve şeriat onun "ye"sinin birer parçasıdır; akl-ı selfm sahibi bunu açıkça görür.

Onun hareketlerinin bereketiyle, (dîn) yolcusu doğru yolda gider.

Bekâ bezmi için arkadaş olan herkes, sükûn işaretini sakinlerinden kaldırır.

Onun noktaları hidayet yıldızı olmuştur ve her biri kovulmuş Şeytan'ı taşlamaktadır.

Ey Câmî, son(umuz) rahmet değilse, besmele niçin "rahim"le son buldu?

(Bkz. A.g.e, s.68.)

(Metnin tercümesi esnasındaki yardımlarından dolayı Yrd.Doç.Dr. Yakup Şafak Bey'e teşekkür ederim.)

<sup>8</sup> Bkz. Şeyh Abdülmecîd Ali:Et-tuhfetü'l-marziyye, Kâhire, 1311, s.4.

<sup>9</sup> Besmele mevzûn olduğundan dolayı K.Kerîm'in başına tac olmuştur. Eger vezin bir noksanlık olsaydı lafz-ı mevzun (besmele) Kur'anda yer almazdı.(Bkz. Haşmet: Senedü's-şu'arrâ, ist.1287, s.55)

<sup>10</sup> Mübarek olsun, ey şiiri inkâr eden cevap ver! Kur'anın başında yer alan şey niçin vezinlidir?

Bkz. Ziya Şükûn, Ferherg-i Ziya, c.1, İst. 1984, s.336.

<sup>11</sup> Abdurrahman Câmî: a.g.e. s.287, 291, 292.

<sup>12</sup> Bkz. Prof.Dr.Hüseyin Ayan: Celîl'nin HECR-NÂMESİ, Atatürk Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Araştırma Dergisi, Sayı:14, Erzurum, 1986, s.159-160. (Metin a.g.makaleden alınmıştır).

<sup>13</sup> "Bismillahirrahmanirrahim", kerem sofrasına dâvettir.

Cömertliğin bereketi söz sofrasını kurup eski bir destanla perdeyi açtı.

Büytülü kalemden "Allah adıyla başla" diye bir hışırtı çıktı.

Bak dışarı yeni bir sofra kuruldu. Tadına bir bak; nedir, nasıldır?

Tatmasan da onun nefis kokusu yeter sana, onun hoş kokusu sana yeterli can gıdasıdır.

Belki bu sofradan toprağa bir kırıntı düşer de burada toprak olmuş temiz canlılara bir azık olur.

Kim bu ihsan sofrasının başına uğrarsa, onun "Bismillah" ile başlaması iyi olur.

Bu konağın yağmacısı olan şeytanın başının kesilmesi, bu bismelenin hançeri iledir.

Bu besmelede önce "be" sonra "sin" gelir, "Ümmü'l-Kitab"ta meme ucu gibidir.

Sen kalbinin ve rûhunun gıdası için onun memesinden bir bebek gibi süt emesin diye.

"Mim"in de birleşmesiyle her ikisi "bism" olmuş ve (bu kelime) korku kılıcına senin muskan olarak "besem" (ben yeterim) okunmuş.

Cennet çimeninden nişan getirirse de, "rahman"da olan çimen şeklini bir görsene!

Anber fitratlı hattıyla "besmele, cennetten bir çimendir" diye müjdeler.

"Ebced hesabı"nda "iki" olan "be", mutluluk ağacı bahçesinin girişinde iki kanatlı bir kapı olmuştur.

Onun "sin" harfi sanki Cebrail'in kanat yelinden selsebilin yüzüne halkalar bağlamış.

Gözünü aç da her "mim"deki çeşmeyi ve onlardan akan tesnim suyunu gör.

Onun her "elif" harfi meyveli bir ağaç, meyvesi ise yüce varlığın ilahî bilgisidir.

Cennet hûrisinin saç lülelerine benzeyen ondaki "lam" harfleri basiret sahiplerinin kalplerine tuzaktır. Gönül avlama peşinde olan iki kemende benzeyen "he" o lülelerle bitişmiş.

Gâyet sevinçli ve neşeli olan "re" ile elin, o cennet hurisine değer.

"Ha" ebced hesabında sekiz (heşt)e işaret eder, ama cennet (behişt) için de müjde verir.

"Elif" in ona son ve "mim" in ona baş olduğu "nun" harfi, suya garkolmuş kevsir balığı gibidir.

Nida "ya"sını hatırlatan "ye", sana "Bu yana gel" diye sesleniyor.

Gayret adımını düşünerek atıp bu kelamın çimeninden güzelce geç.

Çünkü "Bismillahirrahmanirrahim" sûreler arasında kısa bir âyet olarak indirildi. Onda sûretlere dâir pek çok sır gizlidir.

Onun "ye" ve "sin" harfleri "yâsîn"i temsil eder. (Fakat), yazıda bütün (sûrelerin) başında yer alır.

Onun ilk sıfatı (Er-rahmân) çok güzel bir ifâdeyle Rahman Sûresine işaret eder.

Öğretmen onu (Besmele) öğretirken "hâ" ve "mîm" harflerinden "hî" ve "mîm" anladı.

"Re" harfinin başında gelen iki elif-lâm'ın "lâm" harfinin iki elifine işaret ettiğini gör.

Yazılıştta "nûn" harfinden sonra gelen "elif", "nûn ve 'l-kalem"den perde açmış.

Harflerinin siyahlı beyazlı satırı, sana ışığı ve dumanı hatırlatmıştır.

Onun fethası ezel hazinesinin fatihi, onun kesresi arzu kadehini kırandır.

Onun "cezmi" şekli bir halkaya benzer, ve akıl kulağı her zaman o halkaya asılıdır.

"Lam" ve "re" harfleri üzerinde olan şedde tarağı, hidâyet yolunun hüdühüdüne baş tacıdır.

"Be" harfinin altındaki nokta, sır sahiplerin niyaz toprağında umut tohumu,

"Nun" harfinin noktası def-i belâ için ateşe konmuş nazar otu

ve diğler iki nokta da, mülk ve meleğın gözüne ışık veren olmuşlardır. Saydığın zaman on dokuz harftir, ama on sekiz bin âleme bereket ulaştırmıştır. O, rahim vasfıyla sona ermiş ve o vasıfla hatm (son) şekli açıkça belirmiştir.

İşte bu, işin sonunun rahîm vasfı olacağına dair yüce Tanrının bir delilidir. Bkz. Abdurrahman Câmî: Heft Evreng (nşr.Murtazâ müdarris-i Gîlânî) Tahran 1958, s.367-369.

(Metnin tercümesi esnasındaki yardımlarından dolayı Dr.Yusuf Öz Bey'e teşekkür ederim.)

- 14 Ali Şîr Nevâî: Hamse-i Nevâî, Konya Yusuf Ağa Kütüphanesi No:6627, v.1b-2a (Metin hazırlanırken Muhammed Sâbir'in Doktora Çalışmasından yararlanılmıştır. Bkz. Muhammed Sâbir: Hayretü'l-ebrâr, Doktora tezi, İstanbul Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Kütüphanesi No: 567, c.2, s.1-6)
- 15 Bkz. (Prof.Dr.) Gönül Ayan: LÂMÎ'Î Vâmık u Azrâ, Atatürk Kültür Merkezi Yayınları, Ankara 1998, s.107-111. (Metin a.g. eserden -dizgi zorunluluğu gereği bazı değişikliklerle- aynen alınmıştır.)
- 16 Yahya Bey: Gencîne-i Râz, Konya Mevlânâ Müzesi Kütüphanesi, No:4802, v.36b-37a.
- 17 Atâî: Sohbetü'l-ebkâr, Konya Mevlânâ Müzesi Kütüphanesi, No:5926, v.206a-206b.
- 18 Atâî: Nefhatü'l-ezhâr, Konya Mevlânâ Müzesi Kütüphanesi, No:5926, v.142b-143b.
- 19 Hâkânî Mehmed Bey: Hilye-i Hâkânî, İst. 1316, s.2-3.
- 20 Nâli Mehmed Efendi: Tuhfetü'l-Emsal, Süleymaniye Ktp. (Zühdü Bey) No: 190, v.1b.
- 21 Şakir Ahmet Paşa: Ravz-ı Verd, Takvîmhâne-i Âmire, İst, 1269, s.23.